

A list of recommendations by the Arabic Language Academy of Cairo,
A Dictionary of Scientific and Technical Terms, Ahmad Shafiq Al-Khatib.

مُوجَزٌ بِأَهَمِّ الْقَرَارَاتِ
الَّتِي اتَّخَذَهَا مَجْمَعُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ
فِي الْقَاهِرَةِ

تسهيلاً لِمَمَلِّ الْمُتَرْجِمِينَ وَوَأَضِيحِي الْمَصْطَلِحَاتِ
الْمِلِّيَّةِ وَالْفَنِّيَّةِ وَالصَّنَاعِيَّةِ . مَعَ أَمْثَلَةٍ وَتَعْلِيْقَاتِ

- ١ : يجوز «التحت» عندما تلجئ إليه الضرورة العلمية ؛
فتقول في كهربائي مغنطيسي كهرمغناطيسي ، وفي كهربائي ضوئي كهروضوئي ، وفي شبه حروري شِبْرُورِي .
ويُفترض في الالفاظ المنحوتة أن تبقى ضمن حدود المفهومية^(١) .
- ٢ : يؤخذ بمبدأ «القياس» في اللغة^(٢)
- ٣ : المصدر الصناعي ؛ إذا أُريدَ صُنْعُ مصدرٍ من كلمة يُزاد عليها «ياء» النسبة والتاء ؛
من الامثلة الحديثة على هذه المصادر قَلْبُوِيَّة ، خِصِيَّة ، قَاعِدِيَّة ، مَفْهُومِيَّة وحَسَابِيَّة .
- ٤ : بصاغ للدلالة على الحرقة او شيهها من أي باب من ابواب الثلاثي مصدرٌ على وزن «فَعَالَة» ،
مثل : يِحَارَة ، يِحَادَة ، يِحَاكَة ، يِحْرَاطَة .
- ٥ : يُقاسُ المصدرُ على وزن «فَعْلَان» لفعلٍ اللازم مفتوح العين اذا دلَّ على تَقْلِيْبٍ واضْطِرَابٍ ؛
جِيْشَان ، خَلِيَان ، نَوَسَان ، نَبْصَان ، نَوْرَان .
- ٦ : يُقاسُ من «فَعْل» اللازم المفتوح العين مصدرٌ على وزن «فَعَال» للدلالة على المرض ؛
صُدَاع ، كَسَاح ، سَعَال ، نَكَاف .
- ٧ : يُجَارُ اشْتِقَاقُ «فَعَال» و«فَعْل» للدلالة على الداء سواء أوردَ له فعل أم لم يرد^(٣) ؛
مُعَاد ودُوَارٌ وخُنَاقٌ ، سَدْرٌ ورَمَدٌ وحَصْرٌ .
- ٨ : ان لم يرد في اللغة مصدرٌ «لفعل» اللازم مفتوح العين الدال على صوت يجوز ان يُصاغ له قياساً مصدر على وزن «فَعَال» او «فَعِيل» ،
مثل : صُرَاخٌ وشَوَاشٌ ، هَدِيرٌ وصَفِيرٌ .
- ٩ : يصحُّ أخذُ المصدرِ الذي على وزن «فَعَال» من الفعل للدلالة على الكثرة والمبالغة ؛ كما في تَهْتَاطٌ وتَبَيَانٌ
وكذلك يصح صياغة هذا الوزن مما لم يرد فيه فعل .
- ١٠ : تُتَّخَذُ صِيغَةُ «التفاعل» للدلالة على الاشتراك مع المساواة او التماثل ؛ كالترايبط والتعارن والتوافق ...
- ١١ : يُصاغُ قِيَاساً من الفعل الثلاثي على وزن «مِفْعَل» و«مِفْعَلَةٌ» و«مِفْعَال» للدلالة على الآلة التي يُعالج بها الشيء ؛
يَمْرَدٌ ومِثْقَبٌ ، مِخْرَطَةٌ ومِلْمَزَةٌ ، مِثْقَابٌ ومِطْيَافٌ .
كذلك فان استعمال صيغة «فَعَالَة» اسماً للآلة هو استعمال عربي صحيح ؛ قَنَابَةٌ ، بَرَادَةٌ ، قَنَاحَةٌ .
- ١٢ : يُصاغُ «فَعَال» قِيَاساً للدلالة على الاحتراف او ملازمة الشيء ؛ رَجَاجٌ ، حَذَادٌ ، سَبَاكٌ ، دَهَانٌ .
- ١٣ : يُصاغُ «فَعَال» للمبالغة من مصدر الفعل الثلاثي اللازم والمتعدي ؛ ذَوَابٌ ، أَكْالٌ ، دَوَارٌ .

^(١) اما تحت في مثل نَرْوَرَة (من نَزْرِعِ الرورق) ، وَزَهْرَج (من أزال الميروجين) ، وَحَرَّصَم (من حرر من الصنخ) فانه لا يفي بالفرض لسجانيته حدود المفهومية . كذلك نَنْصَحُ بهم تحت الفاظ غير مستحبة مثل كهريطيس (من كهربائي مغنطيسي) .

^(٢) بدأ المُتَوَلِّدُ الدحوة الى الاخذ بمبدأ القياس في اللغة منذ ألف عام باعتبار أن اللغة يجب أن تكون قياسية قبل ان تكون سماعية . وفي هذا القرار التاريخي للمجمع وفي القرارات التالية (من ٣ الى ٢٦) وما سبجها ما يضح الأُسْرُ لجمال اللغة العربية من أدق اللغات الفنية في العالم .

^(٣) هذه الأوزان ليست مُستعمدة في العربية ، لالذات من أسماء الأمرار جاءت في اللغة على وزن فُعَالٍ وفَعْلٍ ، والجديد فقط هو تنسيقها واحتمادها لصياغة المرادفات المستجدة .

- ١١٤ : «فعل» المُضَعَّف مَقْبُولٌ للتكثير والمبالغة : كَثُرَ ، خَشِرَ ، لَحِحَ .
- ١١٥ : كل فعل ثلاثي مُتَعَدِّ دالٌّ على مُعَالِجَةٍ حِسْبِ فِعْطَاوِعِهِ القِيَاسِيَّةِ «إِنفَعَلَ» ، إِنْكَسَرَ ، إِنْخَسَرَ ، إِنْفَعَلَ .
أما إذا كانت فاء الفعل واوًا أو لامًا أو نونًا أو ميماً أو راء فالقياسُ فيه «إِنفَعَلَ» ، إِنْتَدَى ، إِنْتَفَى ، إِرْتَدَى .
- ١١٦ : قِيَاسُ المُطَاوَعَةِ «لِفَعَّلَ» مُضَعَّفٌ العَيْنِ هو «فَعَّلَ» : تَكَثَّرَ ، تَعَدَّلَ ، تَصَدَّدَ .
- ١١٧ : قِيَاسُ المُطَاوَعَةِ «لِفَاعَلَ» الَّذِي أُرِيدَ بِهِ وَصْفُ مَفْعُولِهِ بِأَصْلِ مَصْدَرِهِ يَكُونُ «تَفَاعَلَ» : تَبَاعَدَ ، تَوَازَنَ .
- ١١٨ : قِيَاسُ المُطَاوَعَةِ مِنْ «فَعَّلَ» وَمَا الْحِقَ بِهِ «تَفَعَّلَ» : تَقَلَّبَ ، تَدَخَّرَجَ .
- ١١٩ : صِيغَةُ «أَسْتَفْعَلَ» قِيَاسِيَّةٌ لِإِنَادَةِ الطَّلَبِ أَوْ الصَّرِيحَةِ : إِسْتَمْتَلَ ، إِسْتَنْجَدَ ، إِسْتَجَبَرَ ، أَسْتَطَالَ .
- ١٢٠ : يُنْسَبُ إِلَى لَفْظِ أَجْمَعٍ عِنْدَ الْحَاجَةِ ، كِرَادَةِ التَّمْيِيزِ أَوْ مَحْوِ ذَلِكَ : صُورِيٌّ ، جُزْرِيٌّ ، وَتَائِيٌّ ، عُمَالِيٌّ ، جَاهِيْرِيٌّ .
- ١٢١ : يَجُوزُ جَمْعُ المَصْدَرِ عِنْدَمَا تَخْتَلِفُ أَنْوَاعُهُ : تَوَصِيْلَاتٌ ، إِرْسَابَاتٌ ، تَمْدِيْدَاتٌ ، إِشْعَاعَاتٌ .
- ١٢٢ : تَعْدِيَةُ الفِعْلِ الثَّلَاثِيِّ الأَلَزَمِ بِالْمَرَّةِ قِيَاسِيَّةٌ : أَبْدَأَ ، أَلَانَ ، أَدَارَ .
- ١٢٣ : فِي تَرْجُمَةِ الصَّدْرِ « أَوْ » أَوْ « » الَّذِي يَدُلُّ عَلَى مَعْنَى أَلْفِيٍّ تَهَرَّرَ وَضِعَ لَا النَّافِيَةَ مَرَكِبَةً مَعَ الكَلِمَةِ المَطْلُوبَةِ فَيَقَالُ مِثْلًا :
لَا تَمَائِلِي ، لَا قَطْعِي ، لَا يَسْلُكِي ، شَرْطٌ أَنْ يُوَافِقَ هَذَا الإِسْتِعْمَالُ النُّوْقَ وَلَا يَتَّغَيَّرُ مِنْهُ الشَّمْعُ .
- ١٢٤ : يَجُوزُ دُخُورُ «أَلِ» عَلَى حُرُوفِ النَّفْيِ المُتَّصِلِ بِالأَسْمِ وَاسْتِعْمَالُهُ فِي لُغَةِ العِلْمِ : الأَلَيْسُكِي ، الأَلَامَرَانِي ، الأَلَتَائِلِي .
- ١٢٥ : تُفَضَّلُ الكَلِمَةُ الوَاحِدَةُ عَلَى كَلِمَتَيْنِ فَأَكْثَرُ عِنْدَ وَضْعِ أَصْطِلَاحٍ جَدِيدٍ إِذَا امْكَنَ ذَلِكَ ، وَإِذَا لَمْ يُمْكِنَ تُفَضَّلُ التَّرْجُمَةُ الحُرْفِيَّةُ .
- ١٢٦ : فِي صِيغَةِ آلَاتِ الكَتِّفِ وَالقِيَاسِ وَالرَّسْمِ تُلْتَزَمُ صِيغَةُ «يَفْعَالُ» مَا يُرَادُ بِهِ الكَتِّفُ : يَطْيِيفُ ، وَيَرْطَابُ وَصِيغَةُ «يَفْعَلَةُ» مَا يُرَادُ بِهِ الرَّسْمُ : يَرْسِمَةُ ، يَنْطَرَةُ .
- إِذَا لَمْ يُمْكِنَ اسْتِغْنَاءُ أَسْمِ الآلَةِ مِنَ المَعْنَى أَوْ حَالَاتٍ دُونَ ذَلِكَ صُعُوبَاتٌ أُخْرَى وَوَضِعَ لِأَسْمِ الآلَةِ أَسْمٌ «يَكْتَشِفُ» مُعَافَاً إِلَى حَمَلِ الآلَةِ ، فَنَقُولُ : يَكْتَشِفُ المَنْطَلِيَّةُ ، يَكْتَشِفُ كَهْرِبَالِي .

١٢٧ : تَقَرَّرَ أَنَّ يُتْرَجَّمُ الصَّدْرُ «hypoz» بِكَلِمَةِ «فَرَطَةُ» ،

وَالصَّدْرُ «hypo» بِكَلِمَةِ «مَبْطَةُ»^(١) .

١٢٨ : تُتْرَجَّمُ الكَلِمَاتُ المُشْتَبِهَةُ بِ «able» بِالقِيَامِ المَضَارِعِ المَبْنِيِّ لِلسَّجُودِ ، كَمَا فِي :

portable	يُنْقَلُ أَوْ يُحْمَلُ	edible	يُؤْكَلُ
malleable	يُطْرَقُ ^(٢)	salable	يُبَاعُ

وَيُتْرَجَّمُ الأَسْمُ مِنْهَا بِالمَصْدَرِ الصَّنَاعِيِّ فَيَقَالُ : مَنقُولِيَّةٌ ، مَطْرُوفِيَّةٌ وَمَبْيُغِيَّةٌ .

١٢٩ : تُتْرَجَّمُ الكَلِمَةُ «oid» بِكَلِمَةِ «شَيْبُهُ» فَيَقَالُ :

colloid	شَيْبُهُ حُرُوفِيٌّ	metalloid	شَيْبُهُ فِلْزِيٌّ
---------	---------------------	-----------	--------------------

^(١) تَرْجُمَةُ «hypoz» بِ«فَرَطَةُ» سَارَتْ وَشَاعَتْ ، أَمَّا تَرْجُمَةُ «hypo» بِ«مَبْطَةُ» فَلَمْ تَلَقْ نِجَاحاً يُذَكِّرُ .

^(٢) شَاعَ أَيْضاً اسْتِعْمَالُ «قَابِلٍ» لَهُ أَوْ «بَسْطَلِحٌ» لَهُ فَيُقَالُ : يَبْسَطَلِحُ لِلأَكْلِ فِي «بُؤْكَلٍ» وَقَابِلٌ لِمَطْرُقٍ فِي «بُطْرُقٍ» - وَقَدْ يُسَمَّى فِي هَذَا المَجَالِ أحياناً صِيغَةً «مَفْعُولُهُ» مِثْلُ صَهْوَرٍ (قَابِلٌ لِلصَّهْرِ) وَطَرُوقٍ (قَابِلٌ لِمَطْرُقٍ) .

كذلك يصح ترجمة هذه الكايفة في الاصطلاحات العلمية «بالسب مع الألف والثونه فنقول :

فلزالي metalloïd

عرواني colloïd

٣٠ : عند تعريب أسماء العناصر الكهالوية التي تنتهي بالمتقطع اسم يُعَرَّبُ هذا المتقطع ؛ «يوم» (ما لم يكن لأسم العنصر تعريب أو ترجمة شائعة) كما في : ألومنيوم ، بوتاسيوم ، كالسيوم .

٣١ : تُتَّخَذُ الحروف العربية أساساً لترجمة رموز العناصر الكيميائية على أن يُتركَّ لِلْمُتَمَتِّعِينَ اختيار الحروف التي ترمز لكل عنصر .

٣٢ : يُبَيِّرُ المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية — عند الضرورة — على طريقة العرب في تعريبهم^(١) .

٣٣ : يُفَضَّلُ اللفظ العربي القديم على المرَّبِّ الا إذا اشتهر المرَّبِّ .

٣٤ : يُرَجِّحُ أسهلُّ نُطْقٍ في رسم الألفاظ المرَّبة عند اختلاف نُطْقِها في اللغات الاجنبية .

٣٥ : يُرَتِّمُ حرف G في الكلمات المرَّبة «جيماً» أو «غيناً» : غرام ، المجلترا .

٣٦ : الكلمات العربية التي نُقِلَتْ الى اللغات الاجنبية وسُحِّرَتْ تُعْرَدُ الى أصلها العربي اذا ما نُقِلَتْ الى العربية مرةً أخرى ، فيقال في Alhambra «الحراء» لا «المهبره» ، وفي Arsenal «دارُ الصناعة» لا «ترسانة»^(٢) .

٣٧ : تُرَجِّحُ كتابة الكلمات الاجنبية المرَّبة المشتبه بـ logy الدالَّة على العلم بـ «ناه» في آخرها فيقال : جيولوجية ، نيولوجية ، سوسولوجية .

٣٨ : الكلمات التي شاعت بصيغة خاصة تبقى كما أُسْتَهْرَتْ نُطْقاً وكتابةً .

٣٩ : قَبِلَ المجمع إدخال حرف «ب» ليقابل الحرف P .

٤٠ : الإشتقاق من الجائيد أجيز للضرورة في لغة العلوم ، كما في :

مُهَنْدِج ، مُكْرَب ، مُكَبَّرَت ، مُبْتَلَر — كصفات للواد المعالجة بالميدروجين والكربون والكبريت او بالبنترة .

٤١ : وافق المجمع على كتابة الرقم ٢٠ مستقيم الرأس أحياناً (٢) ضمياً للإشبهاء بينه وبين الرقم ٢ .

^(١) يبدي الكثير من اللغويين تحفظاً له ما يُبَيِّرُهُ في مدى التعريب الذي ينبغي السماح به ، فع اهتمامنا ونشورنا لإتمام الروة اللفظية يجب أن يبقى اهتمامنا في نفس الوقت موجهاً الى ضرورة حياة التراث اللغوي وسلامة اللغة القومية ، فما من أحد يُريدُّ للألفاظ الدخيلة ان تحل مكانة الألفاظ الاصلية في اللغة ، لذا ضمن تركُّز على الاهتمام بالناس والاشتقاق قبل التعريب .

^(٢) ترسانة تعريب عن التركية ، واللفظة التركية عن الفرنسية D'arsenal واللفظة في الفرنسية (وسواها من اللغات اللاتينية) مأخوذة عن العربية الاندلسية .